

A DADES DEL CENTRE EDUCATIU / DATOS DEL CENTRO EDUCATIVO
NÚM. CONCERT/NÚM. CONCIERTO

COGNOMS / APELLIDOS	NOM / NOMBRE	DNI / NIF
CENTRE EDUCATIU DEL QUAL ÉS DIRECTOR/A / CENTRO EDUCATIVO DEL QUE ES DIRECTOR/A		CODI / CÓDIGO
CIF	DOMICILI (CARRER/PLAÇA I NÚMERO) / DOMICILIO (CALLE/PLAZA Y NÚMERO)	
CP	LOCALITAT / LOCALIDAD	PROVÍNCIA / PROVINCIA
TELÈFON / TELÉFONO	FAX	

B DADES DE L'EMPRESA / DATOS DE LA EMPRESA

COGNOMS / APELLIDOS	NOM / NOMBRE	DNI / NIF
DOMICILI (CARRER/PLAÇA I NÚMERO) / DOMICILIO (CALLE/PLAZA Y NÚMERO)		CIF
CP	LOCALITAT / LOCALIDAD	PROVÍNCIA / PROVINCIA
TELÈFON / TELÉFONO	FAX	

C EXPOSICIÓ / EXPOSICIÓN

1. Que les dos parts que firmen es reconeixen recíprocament capacitat i legitimació per a concertar.
Que ambas partes firmantes se reconocen recíprocamente capacidad y legitimidad para concertar.
2. Que l'objecte del present concert és la col·laboració entre les dos entitats per a la realització d'un PROGRAMA FORMATIU de Formació en Centres de Treball dirigit a l'alumnat de Formació Professional, en empreses i institucions col·laboradores.
Que el objeto del presente concierto es la colaboración entre ambas entidades para la realización de un PROGRAMA FORMATIVO de Formación en Centros de Trabajo, dirigido al alumnado de Formación Profesional, en empresas e instituciones colaboradoras.

D ACORD / ACUERDO

1 Subscriure el present concert de col·laboració per al desenvolupament de la Formació en Centres de Treball, segons l'article 42.2 de la Llei Orgànica 2/2006, de 3 de maig, d'Educació, l'article 11.1 del Reial Decret 1538/2006, de 15 de desembre, pel que s'establix l'ordenació general de la formació professional del sistema educatiu i l'Orde de 31 d'agost de 1988, de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, que regula la Formació en Centres de Treball i Pràctiques Formatives, i les Instruccions complementàries que ambdós parts coneixen i acaten.
Suscribir el presente concierto de colaboración para el desarrollo de la Formación en Centros de Trabajo, según el artículo 42.2 de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, el artículo 11.1 del Real Decreto 1538/2006, de 15 de diciembre, por el que se establece la ordenación general de la formación profesional del sistema educativo y la Orden de 31 de agosto de 1988, de la Conselleria de Cultura, Educación y Ciencia, que regula la Formación en Centros de Trabajo y Prácticas Formativas, y las Instrucciones complementarias que ambas partes conocen y acatan.

2 El present concert afectarà els alumnes del centre educatiu que figuren en fulls annexos, en els períodes i horaris que s'especifiquen. S'aniran afegint noves relacions d'alumnes en successius períodes de formació.
El presente concierto afectará a los alumnos/as del centro educativo que se relacionan en hojas anexas, en los períodos y horarios que se especifican. Añadiéndose nuevas relaciones de alumnos/as en sucesivos períodos de prácticas.

_____ , _____ d _____ de _____

Director/a del centre educatiu
Director/a del centro educativo

La persona representant de l'empresa
La persona representante de la empresa

Firma: _____

Firma: _____

(1/2) EXEMPLAR PER A LA CONSELLERIA D'EDUCACIÓ / EJEMPLAR PARA LA CONSELLERIA DE EDUCACIÓN

CE - DGITE

DIN - A4

IA - 18189 - 01 - E

A DADES DEL CENTRE EDUCATIU / DATOS DEL CENTRO EDUCATIVO

NÚM. CONCERT/NÚM. CONCIERTO

COGNOMS / APELLIDOS		NOM / NOMBRE		DNI / NIF	
CENTRE EDUCATIU DEL QUAL ÉS DIRECTOR/A / CENTRO EDUCATIVO DEL QUE ES DIRECTOR/A				CODI / CÓDIGO	
CIF		DOMICILI (CARRER/PLAÇA I NÚMERO) / DOMICILIO (CALLE/PLAZA Y NÚMERO)			CP
LOCALITAT / LOCALIDAD		PROVÍNCIA / PROVINCIA	TELÈFON / TELÉFONO	FAX	

B DADES DE L'EMPRESA / DATOS DE LA EMPRESA

COGNOMS / APELLIDOS		NOM / NOMBRE		DNI / NIF	
DOMICILI (CARRER/PLAÇA I NÚMERO) / DOMICILIO (CALLE/PLAZA Y NÚMERO)				CIF	
LOCALITAT / LOCALIDAD		PROVÍNCIA / PROVINCIA	TELÈFON / TELÉFONO	FAX	

C EXPOSICIÓ / EXPOSICIÓN

- Que les dos parts que firmen es reconeixen recíprocament capacitat i legitimitació per a concertar.
Que ambas partes firmantes se reconocen recíprocamente capacidad y legitimidad para concertar.
- Que l'objecte del present concert és la col·laboració entre les dos entitats per a la realització d'un PROGRAMA FORMATIU de Formació en Centres de Treball dirigit a l'alumnat de Formació Professional, en empreses i institucions col·laboradores.
Que el objeto del presente concierto es la colaboración entre ambas entidades para la realización de un PROGRAMA FORMATIVO de Formación en Centros de Trabajo, dirigido al alumnado de Formación Profesional, en empresas e instituciones colaboradoras.

D ACORD / ACUERDO

1 Subscriure el present concert de col·laboració per al desenvolupament de la Formació en Centres de Treball, segons l'article 42.2 de la Llei Orgànica 2/2006, de 3 de maig, d'Educació, l'article 11.1 del Reial Decret 1538/2006, de 15 de desembre, pel que s'establix l'ordenació general de la formació professional del sistema educatiu i l'Orde de 31 d'agost de 1988, de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, que regula la Formació en Centres de Treball i Pràctiques Formatives, i les Instruccions complementàries que ambdós parts coneixen i acaten.
Suscribir el presente concierto de colaboración para el desarrollo de la Formación en Centros de Trabajo, según el artículo 42.2 de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, el artículo 11.1 del Real Decreto 1538/2006, de 15 de diciembre, por el que se establece la ordenación general de la formación profesional del sistema educativo y la Orden de 31 de agosto de 1988, de la Conselleria de Cultura, Educación y Ciencia, que regula la Formación en Centros de Trabajo y Prácticas Formativas, y las Instrucciones complementarias que ambas partes conocen y acatan.

2 El present concert afectarà els alumnes del centre educatiu que figuren en fulls annexos, en els períodes i horaris que s'especifiquen. S'aniran afegint noves relacions d'alumnes en successius períodes de formació.
El presente concierto afectará a los alumnos/as del centro educativo que se relacionan en hojas anexas, en los períodos y horarios que se especifican. Añadiéndose nuevas relaciones de alumnos/as en sucesivos períodos de prácticas.

_____ , _____ d _____ de _____

Director/a del centre educatiu
Director/a del centro educativo

La persona representant de l'empresa
La persona representante de la empresa

Firma: _____

Firma: _____

E CLÀUSULES / CLÁUSULAS

PRIMERA / PRIMERA

Els alumnes no tindran en cap cas vinculació o relació laboral amb l'empresa, segons el que estableix la disposició addicional primera del R.D. 2317/1993, de 29 de desembre (BOE de 31 de desembre).

Los alumnos/as no tendrán en ningún caso vinculación o relación laboral con la empresa, según lo establecido en la disposición adicional primera del R.D. 2317/1993, de 29 de diciembre (BOE de 31 de diciembre).

SEGONA / SEGUNDA

Els alumnes no percebran cap quantitat econòmica per la realització de les activitats formatives en l'empresa.

Los alumnos no recibirán cantidad económica alguna por la realización de las actividades formativas de la empresa.

TERCERA / TERCERA

No es podran formalitzar contractes de treball entre els alumnes i l'empresa durant el període de formació pràctica.

No se podrán formalizar contratos de trabajo entre los alumnos/as y la empresa durante el período de formación práctica.

QUARTA / CUARTA

Qualsevol eventualitat d'accident que es poguera produir en el centre de treball, o en el desplaçament a este o des del mateix, serà considerada segons l'assegurança escolar, conforme la reglamentació establida pel Decret 2078/1971, de 13 d'agost (BOE de 13 de setembre). Tot això sense perjudici de la pòlissa d'una assegurança addicional contra invalidesa, mort i responsabilitat civil subscrita per la Conselleria d'Educació.

Cualquier eventualidad de accidente que pudiera producirse en el centro de trabajo o en el desplazamiento al o desde el mismo, será contemplada a tenor del seguro escolar, conforme con la reglamentación establecida por el Decreto 2078/1971, de 13 de agosto (BOE de 13 de septiembre). Todo ello sin perjuicio de la póliza de seguro adicional contra invalidez, muerte y responsabilidad civil suscrita por la Conselleria de Educación.

CINQUENA / QUINTA

El present concert podrà ser extingit i/o rescindit, per a un determinat alumne/a o grup d'alumnes, per qualsevol de les parts firmants, per a això n'hi haurà prou amb una comunicació escrita de la direcció del centre docent a l'empresa o d'esta al centre docent.

El presente concierto se podrá extinguir y/o rescindir para un determinado alumno/a o grupo de alumnos/as, por cualquiera de las partes firmantes, bastando comunicación escrita de la dirección del centro docente a la empresa o de ésta al centro docente.

SISENA / SEXTA

L'empresa nomenarà un o més instructors per a la coordinació i seguiment de les activitats formatives a realitzar en el centre de treball que garantisca l'orientació i consulta dels alumnes i les relacions amb el professor-tutor del centre educatiu, i també la realització dels informes valoratius que contribuïsqen a l'avaluació dels alumnes.

La empresa nombrará un/os instructor/es de la misma para la coordinación y seguimiento de las actividades formativas a realizar en el centro de trabajo que garantice la orientación y consulta de los alumnos y las relaciones con el profesor-tutor del centro educativo, así como la realización de los informes valorativos que contribuyan a la evaluación de los alumnos.

SETENA / SÉPTIMA

En qualsevol moment les activitats formatives en el centre de treball poden ser objecte de seguiment, valoració i supervisió per part del centre educatiu, a través del professor tutor en col·laboració amb l'instructor de l'empresa. A este efecte l'empresa li facilitarà l'accés al centre de treball.

En cualquier momento, las actividades formativas en el centro de trabajo pueden ser objeto de seguimiento, valoración y supervisión por parte del centro educativo, a través del profesor tutor del mismo en colaboración con el instructor de la empresa. A este fin la empresa le facilitará el acceso al centro de trabajo.

HUITENA / OCTAVA

El Programa Formatiu serà establert per acord entre el professor-tutor i l'instructor de l'empresa i constituirà un annex a este concert. L'alumne/a portarà una fitxa individual de seguiment i avaluació, on figuraran les activitats formatives més significatives realitzades en l'empresa, diligenciada i visada per l'instructor d'esta, requisit imprescindible per a la seua validesa acadèmica.

El Programa Formativo será establecido de común acuerdo entre el profesor-tutor y el instructor de la empresa y constituirá un anexo al presente concierto. El alumno/a llevará una ficha individual de seguimiento y evaluación, donde figurarán las actividades formativas más significativas realizadas en la empresa, diligenciada y visada por el instructor de la misma, requisito imprescindible para su validez académica.

NOVENA / NOVENA

Els representants dels treballadors de l'empresa seran informats del contingut específic del Programa Formatiu.

Los representantes de los trabajadores de la empresa serán informados del contenido específico del Programa Formativo.

DEU / DÉCIMA

La Conselleria d'Educació trametrà a les direccions provincials del Ministeri de Treball i Seguretat Social còpies dels annexos d'este concert amb les relacions dels alumnes que, en cada període de temps, estiguen realitzant pràctiques formatives.

La Conselleria de Educación remitirá a las direcciones provinciales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social copias de los anexos al presente concierto con las relaciones de alumnos que, en cada período de tiempo, estén realizando prácticas formativas.

ONZE / UNDÉCIMA

Este concert estarà vigent mentre no siga rescindit en el moment que es considere oportú per qualsevol de les parts.

Este concierto estará vigente siempre que no sea rescindido en el momento en que se considere oportuno por cualquiera de las partes.

E CLÀUSULES / CLÁUSULAS

PRIMERA / PRIMERA

Els alumnes no tindran en cap cas vinculació o relació laboral amb l'empresa, segons el que estableix la disposició addicional primera del R.D. 2317/1993, de 29 de desembre (BOE de 31 de desembre).

Los alumnos/as no tendrán en ningún caso vinculación o relación laboral con la empresa, según lo establecido en la disposición adicional primera del R.D. 2317/1993, de 29 de diciembre (BOE de 31 de diciembre).

SEGONA / SEGUNDA

Els alumnes no percebran cap quantitat econòmica per la realització de les activitats formatives en l'empresa.

Los alumnos no recibirán cantidad económica alguna por la realización de las actividades formativas de la empresa.

TERCERA / TERCERA

No es podran formalitzar contractes de treball entre els alumnes i l'empresa durant el període de formació pràctica.

No se podrán formalizar contratos de trabajo entre los alumnos/as y la empresa durante el período de formación práctica.

QUARTA / CUARTA

Qualsevol eventualitat d'accident que es poguera produir en el centre de treball, o en el desplaçament a este o des del mateix, serà considerada segons l'assegurança escolar, conforme la reglamentació establida pel Decret 2078/1971, de 13 d'agost (BOE de 13 de setembre). Tot això sense perjudici de la pòlissa d'una assegurança addicional contra invalidesa, mort i responsabilitat civil subscrita per la Conselleria d'Educació.

Cualquier eventualidad de accidente que pudiera producirse en el centro de trabajo o en el desplazamiento al o desde el mismo, será contemplada a tenor del seguro escolar, conforme con la reglamentación establecida por el Decreto 2078/1971, de 13 de agosto (BOE de 13 de septiembre). Todo ello sin perjuicio de la póliza de seguro adicional contra invalidez, muerte y responsabilidad civil suscrita por la Conselleria de Educación.

CINQUENA / QUINTA

El present concert podrà ser extingit i/o rescindit, per a un determinat alumne/a o grup d'alumnes, per qualsevol de les parts firmants, per a això n'hi haurà prou amb una comunicació escrita de la direcció del centre docent a l'empresa o d'esta al centre docent.

El presente concierto se podrá extinguir y/o rescindir para un determinado alumno/a o grupo de alumnos/as, por cualquiera de las partes firmantes, bastando comunicación escrita de la dirección del centro docente a la empresa o de ésta al centro docente.

SISENA / SEXTA

L'empresa nomenarà un o més instructors per a la coordinació i seguiment de les activitats formatives a realitzar en el centre de treball que garantisca l'orientació i consulta dels alumnes i les relacions amb el professor-tutor del centre educatiu, i també la realització dels informes valoratius que contribuïsqen a l'avaluació dels alumnes.

La empresa nombrará un/os instructor/es de la misma para la coordinación y seguimiento de las actividades formativas a realizar en el centro de trabajo que garantice la orientación y consulta de los alumnos y las relaciones con el profesor-tutor del centro educativo, así como la realización de los informes valorativos que contribuyan a la evaluación de los alumnos.

SETENA / SÉPTIMA

En qualsevol moment les activitats formatives en el centre de treball poden ser objecte de seguiment, valoració i supervisió per part del centre educatiu, a través del professor tutor en col·laboració amb l'instructor de l'empresa. A este efecte l'empresa li facilitarà l'accés al centre de treball.

En cualquier momento, las actividades formativas en el centro de trabajo pueden ser objeto de seguimiento, valoración y supervisión por parte del centro educativo, a través del profesor tutor del mismo en colaboración con el instructor de la empresa. A este fin la empresa le facilitará el acceso al centro de trabajo.

HUITENA / OCTAVA

El Programa Formatiu serà establert per acord entre el professor-tutor i l'instructor de l'empresa i constituirà un annex a este concert. L'alumne/a portarà una fitxa individual de seguiment i avaluació, on figuraran les activitats formatives més significatives realitzades en l'empresa, diligenciada i visada per l'instructor d'esta, requisit imprescindible per a la seua validesa acadèmica.

El Programa Formativo será establecido de común acuerdo entre el profesor-tutor y el instructor de la empresa y constituirá un anexo al presente concierto. El alumno/a llevará una ficha individual de seguimiento y evaluación, donde figurarán las actividades formativas más significativas realizadas en la empresa, diligenciada y visada por el instructor de la misma, requisito imprescindible para su validez académica.

NOVENA / NOVENA

Els representants dels treballadors de l'empresa seran informats del contingut específic del Programa Formatiu.

Los representantes de los trabajadores de la empresa serán informados del contenido específico del Programa Formativo.

DEU / DÉCIMA

La Conselleria d'Educació trametrà a les direccions provincials del Ministeri de Treball i Seguretat Social còpies dels annexos d'este concert amb les relacions dels alumnes que, en cada període de temps, estiguen realitzant pràctiques formatives.

La Conselleria de Educación remitirá a las direcciones provinciales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social copias de los anexos al presente concierto con las relaciones de alumnos que, en cada período de tiempo, estén realizando prácticas formativas.

ONZE / UNDÉCIMA

Este concert estarà vigent mentre no siga rescindit en el moment que es considere oportú per qualsevol de les parts.

Este concierto estará vigente siempre que no sea rescindido en el momento en que se considere oportuno por cualquiera de las partes.